

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**Amended on 25.01.10**

**OF THE PUBLIC PROSECUTION OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA,  
OF THE GENERAL PROSECUTOR'S OFFICE OF THE REPUBLIC OF ALBANIA, OF THE  
PROSECUTOR'S OFFICE OF BOSNIA AND HERZEGOVINA,  
OF THE STATE ATTORNEY'S OFFICE OF THE REPUBLIC OF CROATIA,  
OF THE REPUBLIC PUBLIC PROSECUTOR'S OFFICE OF THE REPUBLIC OF SERBIA  
AND  
OF THE SUPREME STATE PROSECUTOR'S OFFICE OF MONTENEGRO**

**FOR REGIONAL CO-OPERATION AGAINST ORGANISED CRIME AND OTHER FORMS OF  
SERIOUS CRIME**

**SPORAZUM O RAZUMIJEVANJU**

**Izmijenjen i dopunjen 25.01.10**

**IZMEĐU**

**UREDA JAVNOG TUŽITELJA REPUBLIKE MAKEDONIJE,  
UREDA GLAVNOG JAVNOG TUŽITELJA REPUBLIKE ALBANIJE,  
UREDA DRŽAVNOG TUŽITELJA BOSNE I HERCEGOVINE,  
UREDA DRŽAVNOG ODVJETNIŠTVA REPUBLIKE HRVATSKE,  
UREDA REPUBLIČKOG JAVNOG TUŽITELJA REPUBLIKE SRBIJE**

**UREDA VRHOVNOG DRŽAVNOG TUŽILAŠTVA REPUBLIKE CRNE GORE**

**ZA REGIONALNU SURADNJU U BORBI PROTIV ORGANIZIRANOG KRIMINALA I DRUGIH OBLIKA  
TEŠKOG KRIMINALA**

The Public Prosecution of the Republic of Macedonia, the General Prosecutor's Office of the Republic of Albania, the Prosecutor's Office of Bosnia and Herzegovina, the State Attorney's Office of the Republic of Croatia, the Republic Public Prosecutor's Office of the Republic of Serbia and the Supreme State Prosecutor's Office of Montenegro, hereinafter referred to as Signatories, based on the national Action Plans of their States for combating organised crime and in line with the common conclusions from the joint meeting of the Ministers of Justice and Ministers of Internal Affairs of their countries and Member States of the European Union of 28 November 2003, resolved to combat all forms of organised crime in the region, and with that also to contribute to the process of integration of their States into the European Union, have reached an understanding on the following:

### Article 1

Within their national legal and institutional frameworks and having in mind international obligations, the Signatories agree to co-operate closely in repressing, investigating and prosecuting perpetrators of organised crime and all other forms of serious crime, criminal groups and criminal associations.

In view of implementing European standards, Signatories shall in particular base their co-operation, and use to the highest possible extent measures contained therein, the following European instruments:

- European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters;
- Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters;
- Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime and on the Financing of Terrorism;
- Convention on Cybercrime and its additional protocols;
- Convention on Action against Trafficking in Human Beings;
- European Convention on the Transfer of Proceedings in Criminal Matters;
- European Convention on the International Validity of Criminal Judgements;
- Convention on the Transfer of Sentenced persons.

Ured Javnog tužitelja Republike Makedonije, Ured Glavnog javnog tužitelja Republike Albanije, Ured Državnog tužitelja Bosne i Hercegovine, Ured Državnog odvjetništva Republike Hrvatske, Ured Republičkog javnog tužitelja Republike Srbije i Ured Vrhovnog državnog tužilaštva Republike Crne Gore, u daljnjem tekstu kao «Potpisnici», temeljem nacionalnih Planova djelovanja dotičnih država u borbi protiv organiziranog kriminala i u skladu sa zajedničkim zaključcima donesenim na zajedničkom sastanku ministara pravosuđa i ministara unutarnjih poslova navedenih zemalja i zemalja članica Europske Unije od 28. studenog 2003., te odlučni da se bore protiv svih oblika organiziranog kriminala u regiji, doprinoseći time procesu integracije svojih država u Europsku Uniju, postigli su slijedeći sporazum:

### Članak 1

Unutar svojih nacionalnih pravnih i institucionalnih okvira te poštujući međunarodne obveze, Potpisnici su se suglasili da će surađivati na području suzbijanja, provođenja istrage i kaznenoga gonjenja počinitelja kaznenih djela s područja organiziranog kriminala i svih drugih oblika teškog kriminala, kriminalnih grupa i zločinačkih organizacija.

S obzirom na primjenu Europskih standarda, Potpisnici će posebno temeljiti svoju suradnju i koristiti u najvećem mogućem opsegu mjere koje su sadržane u slijedećim europskim instrumentima:

- Europska konvencija o uzajamnoj sudskoj pomoći u kaznenim stvarima;
- Drugi dodatni protokol uz Europsku konvenciju o uzajamnoj sudskoj pomoći u kaznenim stvarima;
- Konvencija Vijeća Europe o pranju, traganju, privremenom oduzimanju i oduzimanju prihoda stečenoga kaznenim djelom i o financiranju terorizma;
- Konvencija o kibernetičkom kriminalu i njeni dodatni protokoli;
- Konvencija Vijeća Europe o akciji protiv trgovanja ljudima;
- Europska konvencija o prijenosu postupaka u kaznenim stvarima;
- Europska konvencija o međunarodnom važenju kaznenih presuda;
- Konvencija o transferu osuđenih osoba.

## Article 2

This co-operation shall be realised through the exchange of information, documents and evidence which are related to all forms of organised crime and other forms of serious crime, within their jurisdiction, especially in case of offences committed or prepared totally or in part on their territories in which their nationals or foreign citizens are involved or of which they are victims.

## Article 3

In order to facilitate direct cooperation and networking, each of the Signatories shall establish a National Contact Point. These National Contact Points shall be established at the Public Prosecution of the Republic of Macedonia, the General Prosecutor's Office of the Republic of Albania, the Prosecutor's Office of Bosnia and Herzegovina, the State Attorney's Office of the Republic of Croatia, the Republic Public Prosecutor's Office of the Republic of Serbia and the Supreme State Prosecutor's Office of Montenegro.

The National Contact Points should - as far as possible - be identical with the contact points established for EUROJUST and the Prosecutorial Focal Points set-up within SEEPAG.

The National Contact Point shall have his/her replacement (substitutes) to ensure that networking is permanent and not affected by the his/her absence.

All information, documents and evidence received shall be treated as urgent and confidential according to the provisions on confidentiality in the domestic legislation of each of the signatory countries.

The National Contact Points shall communicate directly with each other. Communication in writing shall be in the language as agreed by national contact points on a case by case basis, including in English language.

## Article 4

The Signatories pledge for swiftness, efficiency and the necessary updates in the co-operation according to this agreement and relevant international instruments, within their competences, in the procedures for extradition and requests for mutual legal assistance. Signatories will in particular make use of the possibilities for direct cooperation as foreseen in Article 5 of the Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters.

## Članak 2

Ova se suradnja ostvaruje razmjenom podataka, dokumenta i dokaza koji se odnose na sve oblike organiziranog kriminala i drugih oblika teškog kriminala u okviru nadležnosti država Potpisnica, posebice u slučaju kaznenih djela koja su u cijelosti ili djelomično počinjena ili pripremana na njihovom teritoriju, a u koja su uključeni ili čije su žrtve njihovi državljani ili strani državljani.

## Članak 3

Kako bi se olakšala direktna suradnja i umrežavanje svaka Potpisnica određuje Državnu kontaktnu točku. Državne kontaktne točke određuju se u Ured Javnog tužitelja Republike Makedonije, Ured Glavnog javnog tužitelja Republike Albanije, Ured Državnog tužitelja Bosne i Hercegovine, Ured Državnog odvjetništva Republike Hrvatske, Ured Republičkog javnog tužitelja Republike Srbije i Ured Vrhovnog državnog tužilaštva Republike Crne Gore.

Državne kontaktne točke trebale bi biti jednake – u mjeri u kojoj je to moguće – kontaktnim točkama koje su utemeljene za potrebe EUROJUST-a i Središtima za kazneni progon (Prosecutorial Focal Points) koja su osnovana u okviru SEEPAG-a.

Državne kontaktne točke imat će svoje zamjenike (zamjene) kako bi se osigurao stalan rad mreže i spriječio bilo kakav prekid zbog njihove odsutnosti.

Svi zaprimljeni podaci, dokumenti i dokazi obrađuju se žurno kao povjerljivi materijal u skladu s odredbama o povjerljivosti u domaćem zakonodavstvu svake zemlje potpisnice.

Državne kontaktne točke međusobno neposredno kontaktiraju. Pismena komunikacija se obavlja na jeziku koji je dogovoren između državnih kontaktnih točaka i to na osnovi pojedinih predmeta, uključujući engleski jezik.

## Članak 4

Potpisnici se obvezuju da će suradnju u skladu s ovim Sporazumom i relevantnim međunarodnim instrumentima, provoditi brzim i učinkovitim djelovanjem uz poduzimanje potrebnog ažuriranja podataka, u okviru svojih nadležnosti, te na isti način provoditi postupke izručenja i postupati sa zahtjevima za uzajamnu pravnu pomoć. Potpisnici će posebice koristiti mogućnost direktne suradnje kao što je predviđeno čl. 5 Drugog dodatnog protokola uz Europsku konvenciju o uzajamnoj sudskoj pomoći u kaznenim stvarima.

## Article 5

Within their competences the Signatories shall develop a mechanism to ensure a coordination of investigation of cases of cross-border organised crime with a view to preventing possible overlaps and disadvantageous effects on investigations undertaken by other Signatories.

This coordination will include ensuring the formal approval and practical organisation of: presence of officials of the requesting Party; hearing by video conference; hearing by telephone conference; cross border observations; controlled delivery; covert investigations and joint investigation teams as foreseen in the Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters.

## Article 6

Within their competences the Signatories shall organise regular professional contacts with a view to exchange experience, analytic materials, statistical data and relevant reports on organised crime.

The National Contact Points shall hold regular meetings every year to ensure the aforementioned exchange of information and to develop common strategies against organised crime and other forms of serious crime. The heads of the units competent for combating organised crime, or other relevant officials and experts, shall participate in regular meetings as needed.

If considered necessary and if decided by the majority of Signatories, ad hoc meetings might also be organised.

To ensure sustainability of the Prosecutorial Network, the Signatories shall seek ways to ensure that funds are available for participation in annual meetings and ad hoc meetings.

To ensure continuity and to provide necessary logistical arrangements for annual and ad hoc meetings, the Signatories shall rotate alphabetically as a host and an organiser of the above-mentioned meetings.

## Članak 5

Potpisnici razvijaju unutar svojih nadležnosti mehanizme za osiguranje koordinacije u provođenju istraga u predmetima prekograničnog organiziranog kriminala s ciljem sprečavanja mogućeg preklapanja i negativnih učinaka po istrage koje provode drugi Potpisnici.

Ta koordinacija uključuje osiguravanje službenog odobrenja i praktične organizacije: nazočnost dužnosnika strane koja je podnijela zahtjev; saslušanje putem videokonferencije; saslušanje putem telekonferencije; prekogranično promatranje; kontrolirana isporuka; tajne istrage i zajednički istražiteljski timovi kao što je predviđeno u Drugom dodatnom protokolu uz Europsku konvenciju o uzajamnoj sudskoj pomoći u kaznenim stvarima.

## Članak 6

Potpisnici održavaju unutar svojih nadležnosti redovite profesionalne kontakte radi razmjene iskustava, analitičkog materijala, statističkih podataka te relevantnih izvješća o organiziranom kriminalu.

Državne kontaktne točke održavat će redovite sastanke svake godine kako bi osigurali gore navedenu razmjenu podataka i kako bi razvili zajedničke strategije protiv organiziranog kriminala i drugih oblika teškog kriminala. Voditelji jedinica nadležni za borbu protiv organiziranog kriminala, ili drugi relevantni dužnosnici i stručnjaci, sudjelovat će na redovitim sastancima po potrebi.

Ako se bude smatralo nužnim i ako tako odluči većina potpisnika, mogu se organizirati i ad hoc sastanci.

Kako bi se osigurala održivost Mreže tužitelja, potpisnici će pronalaziti načine osiguravanja sredstava koja su potrebna za sudjelovanje na godišnjim i ad hoc sastancima.

Kako bi se osigurao kontinuitet i pružila nužna logistika za godišnje i ad hoc sastanke potpisnici će rotirati po abecednom redu kao domaćini i organizatori gore navedenih sastanaka.

## Article 7

Within their competences the Signatories shall provide the training for Public Prosecutors necessary for enhancing their capabilities of combating organised crime, e.g. by mutual exchange programmes, organisation of and participation in conferences and seminars on issues of common interest.

They will exchange draft laws important in this area, legal provisions in force, updated information on organisational and other administrative changes, as well as relevant forensic and other scientific information. Furthermore, they will share with each other training manuals, model legislation and other documents in the field of international co-operation and fighting against organised and other forms of serious crime.

Within their competences the Signatories shall promote co-operation between associations of Public Prosecutors, other prosecutorial networks, and other relevant professional organisations in this field.

The Signatories might decide to invite representatives of other prosecutorial networks to their annual or ad hoc meetings with a goal of achieving synergies between different networks.

## Article 8

Within their competences the Signatories shall ensure that the National Contact Points established according to Article 3 are provided with the powers and the staff as well as the means of communication and other equipment necessary for effective and swift fulfilment of their tasks. Within their competences they shall organise the necessary training, especially in legal issues and the relevant foreign languages.

The Signatories shall reach to international donors in case they have no capacities to provide either equipment or appropriate training.

The Signatories shall provide each other with all information on the National Contact Points and their replacements (substitutes) and take the necessary measures to keep this information up to date.

Within their competences, the Signatories shall develop at national level measures to ensure effective and swift co-operation between the National Contact Points and the country's prosecutorial services.

## Članak 7

Potpisnici osiguravaju unutar svojih nadležnosti izobrazbu državnih odvjetnika koja je potrebna u svrhu povećanja sposobnosti za borbu protiv organiziranog kriminala, npr. kroz programe međusobne razmjene, organiziranje i sudjelovanje na konferencijama i seminarima koji su posvećeni temama od zajedničkog interesa.

Potpisnici razmjenjuju podatke glede nacrtu zakona iz tog područja, glede zakonskih odredbi koje su na snazi, ažurirane podatke o organizacijskih i drugim administrativnim promjenama, kao i relevantne forenzične i druge znanstvene podatke. Nadalje, međusobno će razmjenjivati priručnike za izobrazbu, modele zakonodavstva i druge dokumente iz područja međunarodne suradnje i borbe protiv organiziranog kriminala i drugih oblika teškog kriminala.

Unutar svojih nadležnosti, Potpisnici promiču suradnju između udruženja državnih odvjetništava, drugih mreža tužitelja i drugih relevantnih stručnih organizacija iz ovog područja.

Potpisnici bi mogli odlučiti da žele pozvati predstavnike drugih mreža tužitelja na svoje godišnje ili ad hoc sastanke u svrhu postizanja sinergije između različitih mreža.

## Članak 8

Unutar svojih nadležnosti, Potpisnici jamče da će Državne kontaktne točke koje su utemeljene temeljem čl. 3 imati ovlasti, raspolagati namještenicima i biti opremljene komunikacijskim sredstvima i drugom opremom potrebnom za učinkovito i brzo izvršenje njihovih zadataka. Unutar svojih nadležnosti, Potpisnici organiziraju potrebno usavršavanje posebice na području prava i znanja relevantnih stranih jezika.

Potpisnici će potražiti međunarodne donatore u slučaju da ne mogu sami osigurati opremu ili odgovarajuću izobrazbu.

Potpisnici međusobno dostavljaju sve podatke o Državnim kontaktnim točkama i njihovim zamjenicima (zamjenama) i poduzimaju sve potrebne mjere radi ažuriranja istih.

Potpisnici će unutar svojih nadležnosti, razviti na nacionalnoj razini mjere kako bi osigurali učinkovitu i brzu suradnju između Državnih kontaktnih točaka i službi odvjetništva pojedine zemlje.

## Article 9

The Signatories shall co-operate with the aim to prevent and combat corruption and other possible forms of influence by organised crime, especially in those national institutions which are of relevance to combating organised crime.

## Article 10

The Signatories shall evaluate their respective national provisions and practices with a view to improving the legal framework and mechanisms to combat organised crime and other forms of serious crime and to propose to competent government institutions amendments to bring national legislation fully in line with European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, its Second Additional Protocol and other international standards.

Within their competences the Signatories shall contribute by influencing further the swift ratification and implementation of international instruments to combat organised crime and other forms of serious crime, and full compliance of domestic legislation with the international instruments they adhered to.

## Article 11

Within their competences the Signatories shall undertake to develop and to promote co-operation mechanisms with the relevant bodies of the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo<sup>1</sup>

## Article 12

All amendments to this Memorandum shall be subject to approval by its Signatories.

## Article 13

The Signatories shall review the provisions of this Memorandum and their effectiveness every 12 months with a view to providing the amendments necessary to react to new developments in the field of organised crime and other forms of serious crime.

## Article 14

This amended Memorandum shall enter into force on the day of its signature.

## Članak 9

Potpisnici surađuju s ciljem sprečavanja i suzbijanja korupcije i drugih mogućih oblika utjecaja organiziranog kriminala, posebice u državnim institucijama u čiji djelokrug ulazi borba protiv organiziranog kriminala.

## Članak 10

Potpisnici će procijeniti svoje nacionalne propise i praksu radi poboljšanja zakonskog okvira i mehanizama u svrhu borbe protiv organiziranog kriminala i drugih oblika teškog kriminala i predložiti nadležnim vladinim institucijama izmjene i dopune kako bi nacionalno zakonodavstvo bilo u potpunosti usklađeno s Europskom konvencijom o međusobnoj sudskoj pomoći u kaznenim pitanjima, njenim Drugim dodatnim protokolom i drugim međunarodnim standardima.

Potpisnici će unutar svojih nadležnosti dodatno doprinosti utječući na brzu ratifikaciju i provedbu međunarodnih instrumenata za borbu protiv organiziranog kriminala i drugih oblika teškog kriminala i potpunu usklađenost domaćeg zakonodavstva s međunarodnim instrumentima na koje su se obavezali.

## Članak 11

Potpisnici se obvezuju da će unutar svojih nadležnosti razviti i promicati mehanizme suradnje s relevantnim tijelima privremene uprave Ujedinjenih naroda na Kosovu<sup>2</sup>.

## Članak 12

Sve izmjene i dopune ovog Sporazuma moraju biti odobrene od strane Potpisnika.

## Članak 13

Potpisnici će revidirati odredbe ovog Sporazuma i njihovu učinkovitost svakih 12 mjeseci kako bi se unijele izmjene i dopune koje su nužne kao odgovor na najnoviji razvoj situacije na području organiziranog kriminala i drugih oblika teškog kriminala.

## Članak 14

Ovaj izmijenjeni i dopunjeni Sporazum stupa na snagu danom potpisivanja istog.

<sup>1</sup>) As defined by the United Nations Security Council Resolution (UNSCR) 1244 of 10 June 1999.

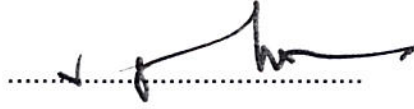
<sup>2</sup>) Kao što je regulirano Rezolucijom Vijeća sigurnosti UN-a r. 1244 od 10. lipnja 1999. godine.

Agreed in Rome, in 7 copies in Macedonian, Albanian, Bosnian, **Croatian**, Montenegrin, Serb and English language. In case of any dispute the English copy shall be regarded as the original.

Sporazum postignut u Rimu, sastavljen u 7 primjeraka na makedonskom, albanskom, bošnjačkom, **hrvatskom**, crnogorskom, srpskom i engleskom jeziku. U slučaju bilo kakvog spora, engleski tekst se smatra originalom.

For the  
**PUBLIC PROSECUTION OF THE  
REPUBLIC OF MACEDONIA**

The Public Prosecutor,  
Mr Ljupco Svrgovski

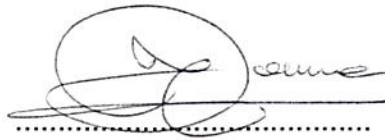


Za:  
**URED JAVNOG TUŽITELJA  
REPUBLIKE MAKEDONIJE**

Javni tužitelj,  
gospodin Ljupco Svrgovski

For the  
**GENERAL PROSECUTOR'S  
OFFICE OF THE REPUBLIC OF  
ALBANIA**

The General Prosecutor,  
Ms Ina Rama

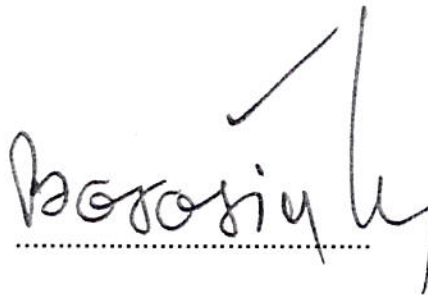


Za:  
**URED GLAVNOG JAVNOG  
TUŽITELJA REPUBLIKE  
ALBANIJE**

Glavni javni tužitelj,  
gospođa Ina Rama

For the  
**PROSECUTOR'S OFFICE OF  
BOSNIA AND HERZEGOVINA**

The Chief Prosecutor,  
Mr Milorad Barašin

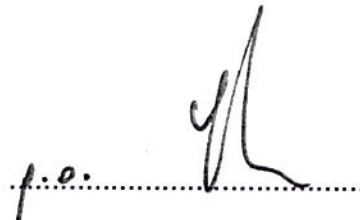


Za:  
**URED DRŽAVNOG TUŽITELJA  
BOSNE I HERCEGOVINE**

Glavni državni tužitelj,  
gospodin Milorad Barašin

For the  
**STATE ATTORNEY'S OFFICE OF  
THE REPUBLIC OF CROATIA**

The State's Attorney General,  
Mr Mladen Bajić

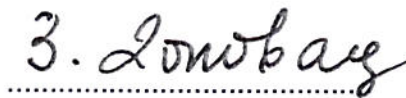


Za:  
**DRŽAVNO ODVJETNIŠTVO  
REPUBLIKE HRVATSKE**

Glavni Državni odvjetnik,  
gospodin Mladen Bajić

For the  
**REPUBLIC PUBLIC  
PROSECUTOR'S OFFICE OF THE  
REPUBLIC OF SERBIA**

The Republic Public Prosecutor,  
Ms Zagorka Dolovac

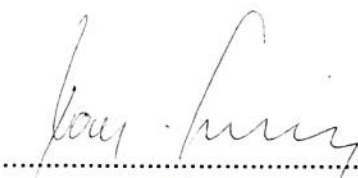


Za:  
**URED REPUBLIČKOG JAVNOG  
TUŽITELJA REPUBLIKE SRBIJE**

Republički javni tužitelj,  
gospođa Zagorka Dolovac

For the  
**SUPREME STATE PROSECUTOR'S  
OFFICE OF MONTENEGRO**

The Supreme State Prosecutor,  
Ms Ranka Čarapić



Za:  
**VRHOVNO DRŽAVNO  
TUŽILAŠTVO CRNE GORE**

Vrhovni državni tužilac,  
gospođa Ranka Čarapić